

**\**Lakṣaṇaṭīkā***  
**Sanskrit Notes on the *Catuhśatakaṭīkā* (4)\***

YONEZAWA Yoshiyasu

The present paper deals with Sanskrit notes on Candrakīrti's *Bodhisattvayogācāra-Catuhśatakaṭīkā* (CŚT) chapters VII and VIII in the \**Lakṣaṇaṭīkā* (\*LT) (17a6–b5)<sup>1</sup>. The chapters are entitled 'Showing the Method for Abandoning Attachment to the Sensual Pleasures People Desire (*Mi nyid kyi mn̄gon par 'dod pa'i yul gyi lings spyod la mn̄gon par zhen pa spang ba'i bstan pa*)' and 'The Preparation of a Student (*Pārikarmika; slob ma yongs su shyor ba*)' respectively.

As in the previous papers (Yonezawa 2015, 2016 and 2017), the present paper attempts to collate the Sanskrit notes with CŚT which is available in Tibetan translation as well as in Sanskrit fragments. Concerning the extant portion of the Sanskrit text of CŚT, Suzuki 1994 is consulted as the primary source.

Although Sanskrit notes in \*LT is comprised of very limited numbers of paraphrastical explanations, the brief text of the \*LT presented below provides invaluable textual information about the CŚT.

---

\* Thanks are due to Dr. NIU Li Tao who contributed a lot to realize the research at the Potala Palace and the Tibet Museum in Lhasa for Taisho University. The present author is also indebted to the colleagues at Taisho University. Needless to say, responsibility of the present paper with any surviving errors rests entirely upon the present author.

<sup>1</sup> Concerning an overview of \*LT, see Yonezawa 2014b.

## A Preliminary Transliteration

Symbols used:

|     |                                 |
|-----|---------------------------------|
| ‘   | <i>virāma</i> , e.g., tat̄      |
| « » | interlinear insertion           |
| ( ) | illegible (a part of) letter(s) |
| —   | erased letter(s), e.g., m̄      |
| { } | superfluous letter(s)           |
| +   | one lost letter                 |

[17a6]

saṭtriñśad iti cakṣu«ḥ»sparśajatrṣṇādayah | upāyāsau daurmanasa  
 buddhiḥ | lulitāṁ malināṁ | lokam iti | duḥkham pratipadaṁ  
 mārgam | sthitasyety akatvādhyavasayat̄ | tadātmata�ā  
 gatidharmātmataযā | tata iti gateḥ | sarvathā prthagjano 'sitvām |  
 ato yatnas tavārhattī svabhāvābhāvādisamsārasyeti śesah̄ |  
 vidyāpaśenāntatvāṁ | pratyāyānām iti vidyāpratyayānām |

[17a7] satyavacanānukūlavacanam iti | āryasatyoktyau nukūlaśabdāṁ |  
 prathv iti bahuprithakprithaktvāṁ yathā bhavati tathā gatim̄ yānti |  
 pṛthugatir itī śeṣah̄ śabdenoktavtā na dvitīyā | akṣaṇatvāt̄  
 asugatitvād alpeśvaro 'lpeśva ity ākhyāyasya | śreṣṭhiputro  
 bhavisyāmīti kāṇikṣate na punar indrayatvam ity arthaḥ | asati |  
 avidyamāne py avadyo viḍambanāpadasyārtho vipatir iti |  
 pradīpttarāṁ | duḥsahaṁ | paraṁ kintu | amī satvāḥ ūiloccaya iva ma  
 sphuranti

[17a8] pratibhāṣante | palāṣabhir vṛkṣair sārdham̄ dāpāgnisamālin̄ gitāḥ |  
 unmattir iti mahīharṣakṣaye | unmadād ity unmadāt sakāsāt̄ |  
 citram̄ nānāprakāraṁ | bhaja ity atra kṣiyanta iti yojaram̄ | āśrayah̄  
 śārīrasthānaṁ | ūrdhāvasthānaṁ | nivṛtiḥ punarāgamanāṁ |  
 bhautikasyeti bhutasamadāya kṛtasya | jālinī trṣṇā | bhayaṁkaro yo  
 bhavo na bhavati sa bhavas teṣāṁ durlabhaḥ | sa eva bhayaṁkara  
 ity arthaḥ | avakārā santa | āmukhaṁ kurvantah̄ |

[17b1] ma jyotir devamanu(ṣ)yagat̄ | tamo 'pāyagatiḥ sugate«ḥ» sugatir  
 agacchan̄ jyotirjyotiparā(ya){+}nah̄ | apāyād apāyām̄ gacchan̄  
 tamastam(o)parāyanah̄ | tamojyoti«ḥ»parāyanah̄ |  
 y(o)t(i)stamahparāyāna iti caturdhā putgalah̄ | vai(pa)r(i)tyam̄ |  
 bhapāsaṅgah̄ | labhyata iti karmakartari svayam eva viṣayah̄ |

- sampadyata iti tena tena kāranena lokenāṅgakṛta iti dharma iti  
śeṣah | dū(ra)+ ++.r.ya+++(ta)syāpi | dharm. +l. gapar(i).bh.(ḥm)
- [17b2] kriyata iti loko balīyāñ | udvahanam | vivāhaḥ | yavano  
deśaviśeṣah | vidyāyā (m)antēna | sāmvatsarika jyāhetiśikah |  
gamayiṣyāmi | siddho jyoṣikatvena pratipādayisyāmi | hato māritaḥ  
| na cāta iti dānanivṛtteḥ | viparyayāpattir apunyam || 7 ||  
saṁbhāvayata iti ṣyantasyobhayapa(st)itvāt cet | pitur bhratā  
pitṛvyāḥ | parityaktam | poṣanādinā dātum ārabhañ | rajyata iti  
divādiḥ | rakto bhavati |
- [17b3] duṣyati duṣṭo bhavati | vivartante | nivartanti | tasyeti | dharmasya |  
yaiyasyeti madyasya | pānīyarupatvāt pīyate | madyakāryam  
pānīyam na karoti viparītvat | utsṛṣṭo dattah | upasnigdha iti  
snehapuṭeneti śeṣah | snehena śarīrasyākulatvāt kim auṣadham  
ityādi sandehaḥ | duḥkham āntaram | upadravo bāhyam sa eva  
snehas tena dravīkṛtā durbalīkṛtā samvegāt |  
abhijñādarśanamārgaḥ | parijñābhāvanāmārgaḥ | duḥkhe
- [17b4] dharmajñānakṣāntyā ekadhātukleśaprahāne sarvadhātau prahānam  
syāt | snehaḥ | chandah | anyatretu akuṣale | ekasyauṣadhasyekā  
koṣthigabhajanam | aparasyānyā | prthivyādidhātava evāśīviṣah |  
agnyādīnām śarīrabhakṣakatvāt | pūrvataram eva | prathamam eva  
| yasmin eva nagare amukasthāne yadyas tiṣṭhate | gamanāya tam  
yācasva | gantapyanagarasamīpe puroṣo bhikṣurūpaḥ | putra iti yo  
vīmānena nītaḥ |
- [17b5] grhītety atiṣṭhitā | ibhyakularūpīśvarakularūpī | niṣyanto  
viśiṣṭaparamārthaḥjñānam | āsvādo vināśena | abhiyukteti coratvena  
dūṣitā | virāgadharmaḥ tyaktvā gamanam | pāgeti dhātuvādaḥ || 8 ||

## A Tentative Edition

### Explanatory Remarks

Both texts of \*LT and CŚT are collated below, based upon the following rules:

- 1) The words of CŚT, which are picked up and briefly annotated in \*LT, are printed in **Bold**.
- 2) Compounds are sometimes hyphened. To divide the vowel *sandhi*, underbar ( \_ ) is sometimes used for the sake of a layout.  
NB. The text below does not follow *sandhi* rules strictly.
- 3) Emendations are shown in *Italics* except the following cases:
  - a) The correction of *sandhi* rules and *dandas*.
  - b) Quoted texts in so-called Buddhist Hybrid Sanskrit
- 4) As the combination of 1) and 3), ***Bold Italics*** type of letters are used as well.
- 5) Annotations
 

|     |  |
|-----|--|
| *LT | As the readings in MS are presented in “A Preliminary Trans-literation” above, the annotations are kept to a minimum.  |
| CŚT | The Sanskrit text is quoted from Suzuki 1994. When the Sanskrit text is not available, the Tibetan text of the sDe dge edition is consulted unless the edited text is available. <ol style="list-style-type: none"> <li>a) The text of CŚ is underlined.</li> <li>b) The words annotated in *LT are printed in <b>Bold</b>.</li> </ol> |

*Ad Chapter VII*

[D 120a6-132a3; C 117a6-129a3; P 133b2-147a2; N 132a1-147b7.]

*ad VII.1*

[Bhattacharya 1928: 835, 9–12; D 120a6–b3]

sdug bsn̄gal rgya mtsho 'di la mtha'||

rnam pa kun tu'ang\* yod min na||

byis khyod 'dir ni bying ba la||

'jigs pa cis na skye mi 'gyur' [VII.1 (151)]

phyogs beu thams cad du smod pa'i phyir sdug bsn̄gal gyi rgya mtsho chen po thog ma med pa'i dus nas srid pa ma rig pa dang | bdag tu nga rgyal ba dang sred pa las byung ba **sred pa**'i kun tu spyod pa **sum cu rtsa drug** gi sprul gyis gang bar gyur pa| Ita bar 'dzin pa drug cu rtsa gnyis kyi chu'i srin pos **dkrugs pa** skye ba dang 'chi ba'i klung 'khor mang ba| khrag dang mchi ma dang 'o ma'i chu phon rgyas pa| rga ba dang na ba dang 'chi ba'i chu rlabs chil chil gyo ba| mya ngan dang | smre sngags 'don pa dang | sdug bsn̄gal ba dang | **yid mi bde ba** dang | **'khrug pa**'i nya dang | rus sbal dang | nya ti mi dang | nya ti mi gi la dang | chu srin long long du gyur pa du mas dkrigs pa| 'dod pa la gnod pa'i chu 'khrug pa 'di la mtha' yod pa ma yin na sdug bsn̄gal gyi rgya mtsho chen po gting med pa 'dir bying ba khyod la rgyu cis 'jigs pa 'byung bar mi 'gyur|

\* Bhattacharya 1928, 835: *tu*.

**ṣaṭtriñśad**(*sum cu rtsa drug*) iti cakṣuḥsparśaja-**ṭṛṣṇā**(*sred pa*)\_ādayah |  
**upāyāśo**('khrug pa) **daurmanasya**(*yid mi bde ba*)-buddhiḥ |  
**lulitāṁ**(*dkrugs pa*) malināṁ |

*The Example: The Sage Rohitāśva*

[D 120b4–7] ro hi ta'i rta bzhin no||

ji ltar ro hi ta'i rta zhes bya ba'i drang srong mngon par shes pa lṅga dang ldan pa zhig byung bar gyur la| de 'di snyam du gang bdag 'jig rten gyi khams kyi mthar 'gro'o snyam du sems te| rkang 'gros kyi rdzu 'phrul gyis lhun po'i zom du rkang pa 'jog pa na 'jig rten gyi mthar ma phyin par bar du shi nas lha dag gi nang du skies shing bcom ldan 'das kyi thang du 'ongs par gyur to|| de nas de la bcom ldan 'das kyis ro hi ta'i rta ngas khyod kyi lus 'dom gang tsam po 'di nyid la 'jig rten dang 'jig rten kun 'byung ba dang | 'jig rten 'gog pa dang 'jig rten 'gog par 'gro ba'i **lam** bstan par bya yis zhes bka' stsal pa lta bu'o|| de

ltar 'phags pa'i bden pa bzhi bstan pas 'phags pa'i bden pa bzhi mthong bar  
gyur to||

**lokam('jig rten) iti | duḥkham pratipadāṁ mārgam(lam) |**

*ad VII.2*

[Bhattacharya 1928: 836, 2-5; D 121a1-4]

lang tsho rgyab tu byung gyur nas||  
slar yang mdun du byung bar 'gyur||  
gnas kyang 'jig rten 'di la ni||  
'gros kyis 'gran pa lta bur mngon|| [VII.2 (152)]

'dir lang tsho ni 'jig rten la dga' ba'i rgyab tu byung nas| yang de la dus physis  
mdun du 'byung zhing mdun du byung nas kyang slar rgyab tu byung la shi  
bas chod de slar yang mdun du byung ngo|| de'i phyir 'jig rten 'dis 'jig rten gyi  
bdag gis bdag nyid **gnas par** rlom mod kyi| de ltar na 'di'i lang tsho la sogs pa'i  
gnas skabs rnams mi gnas par mthong ba'i phyir lang tsho dang | rgas pa dang  
| 'chi ba rnams 'gros kyis 'gran pa ltar mngon no|| 'gros kyis 'gran pa ni 'gros  
kyis 'gran pa ste| skyen zhing mgyogs pas bdag ni mngon du'o bdag ni mngon  
sum du'o snyam du phan tshun 'gros la bsngo zhing lam du 'gro ba rnams  
bzhin no|| de ltar lang tsho la sogs pa rnams mi gnas par yongs su dpayad de|  
de'i lang tsho'i rgyags pa mi rigs so||

**s**

*ad VII.3*

[Bhattacharya 1928: 837, 14-22] 'dir smras pa|

**'gro ba'i chos can nyid kyi phyir 'jig rten la gdon mi za bar 'gro ba yod mod**  
**kyi| de lta na yang de'i bdag nyid yin pas de la mi 'jigs so||**  
 bshad par bya ste|

srid par khyod la rang 'dod kyis||  
'gro ba gzhan yang yod min na||  
gzhan gyi dbang dang 'jigs med par||  
blo dang ldan pa su zhig 'gyur|| [VII.3 (153)]

Cf. Bhattacharya 1928: 837.

**tadātmatayā(de'i bdag nyid yin pas) gatidharmātmatayā('gro ba'i chos can**  
**nyid kyi phyir) | tata(de la?) iti gateḥ |**

*ad VII.4*

[Bhattacharya 1928: 838, 19-839, 21] 'dir smras pa|

'di'i bde bas phrogs pa'i phyir 'gro ba gcod par mi nus kyi| ma 'ongs pa'i skye  
ba la ni sbyar bar bya'o||  
bshad par bya ste|

ma 'ongs thams cad yod min zhing||

kun tshe'ang so so'i skye bo ste||

khyod 'das ji ltar de bzhin du||

de yang mi 'gyur de ltar byos|| [VII.4 (154)]

ma 'ongs pa'i dus la mtha' med la 'das pa yang de bzhin du yin zhing khyod  
kyang 'das pa'i dus thams cad du so so'i skye bo zhig ste| khyod kyi 'das pa'i  
dus ji ltar don med par gyur pa de bzhin du ma 'ongs pa yang mi 'gyur ba de  
ltar byos shig | nyon mongs pa nye bar zhi bar ma myong bzhin du khyod kyis  
'das pa'i dus song ste| de'i phyir da ltar yang ji ltar srid pa 'di mthar gyur pa de  
ltar 'bad par bya'o||

**sarvathā**(kun tshe) **pṛthagjano**(so so'i skye bo) 'sitvarṁ |

ad VII.5

[Bhattacharya 1928: 840, 12-841, 3] 'dir smras pa|

yang ci '**khor ba** 'di la mtha' yod dam 'on te med| gal te yod na ni de'i tshe  
bsgrims pa med par mtha' yod pa'i phyir '**bad pa** 'bras bu med pa nyid do|| ci  
ste med na ni de'i tshe bsgrims pa yod kyang mtha' med pa'i phyir '**bad pa**  
'bras bu med pa nyid do||

bshad par bya ste|

'di ni gcig tu nges par gzung bar mi nus so|| gang las zhe na| rang bzhin med  
pa'i phyir dang | rang bzhin med pa'i **mtha'** dang ldan pa dang mtha' dang mi  
ldan pa nyid kyang **rig pa** dang ma rig pa'i rgyu can med kyi phyir dang de  
gnyis kyang rkyen gzhan du ma la rag las pa'i phyir dang | **rkyen rnams**  
kyang shin tu dkon pa'i phyir te| 'di gnyis char nges par rnam par gzhag par  
mi nus so||

ato **yatnas**('bad pa) tavārhati\_itि svabhāvābhāvādi-saṁsārasaya('khor ba)\_iti  
śeṣah | **vidyā**(**rig pa**)-vaśena\_ **antatvaṁ**(**mtha'**) | **pratyayānām**(**rkyen rnams**)  
iti **vidyā**-**pratyayānām** |

[Bhattacharya 1928: 841, 3-22] nges pa med pa de nye bar bstan pa'i phyir  
bshad pa|

nyan po mnyan bya 'chad po rnams||

'byung ba shin tu rnyed dka' ste||

des na mdor na 'khor ba ni||

mtha' med ma yin mtha' bcas min|| [VII.5 (155)]

[D 122b3-6] de la dal 'byor la gnas pa'i gang zag ni nyan pa por 'gyur ro|| des ni da lta dge ba'i bshes gnyen gyis lung 'bogs pa thos nas de'i gsung gi don la dpyod par nus na dal 'byor de yang rnyed par shin tu dka'o|| mnyan par bya ba ni **bden pa mthong ba dang rjes su mthun pa'i gsung** yin na| de yang shin tu rnyed par dka' ste| 'chad po pa dang nyan pa po shin tu dkon pa'i phyir ro|| 'chad pa po ni de bzhin gshegs pa yin na de yang shin tu rnyed par dka' ste| de bzhin gshegs pa 'byung ba ni au dum b'a ra'i me tog dang 'dra bar shin tu dkon pa nyid kyi phyir ro|| de ltar nyan pa po dang mnyan par bya ba dang 'chad pa po rnam pa gsum char yang 'byung ba rnyed par shin tu dka'o|| nges par 'byung ba dang nges par mi 'byung ba ma gzigs pas shin tu rnyed dka' ste| zhes bshad do||

<sup>[17]</sup> **satyadarśanānukūlavacanam** (**bden pa mthong ba dang rjes su mthun pa'i gsung**) iti | āryasatyoktyau 'nukūlaśabdārī |

*ad VII.6: Conclusion in Verse\**

[Bhattacharya 1928: 843, 11-15] 'dir bshad pa|  
 'gro ba **yangs** par 'gro phyir ram||  
 gang phyir so sor 'gro ba'am||  
 'gro ba yangs pa skyed byed pa||  
 des 'dir so so'i **skye** bor **bshad**||

\* In Bhattacharya 1928, this verse is included in the section of VII.7 (157).

**pṛthv(yangs par)** iti bahupīthakpṛthaktvarī yathā bhavati tathā gatīm yāntī |  
**pṛthugatir** iti (so so'i **skye** bor **bshad**)\_iti śesah śabdenoktavat na dvitīyā |

*ad VII.7*

[Bhattacharya 1928: 843, 16-844, 19] 'dir smras pa|  
 ngan song ni **mi khom pa** nyid kyi phyir dang sdug bsngal rnam pa sna tshogs pa yod pa'i phyir mngon par dga' ba'i gnas ma yin mod kyi| de lta na yang bsod nams dag gi sgo nas bde 'gro'i 'gro ba mngon par dga' ba'i gnas yod de|| de'i nye bar 'tshe ba dang bral ba'i phyir ro|| de'i phyir de las skyo bar mi bya'o||  
 bshad par bya ste|  
 ngan song ltar bde 'gro la yang skyo bar rigs te| 'di ltar|  
sa stengs sdig pa'i rnam smin ni||  
co 'dri kho na yin par mthong||  
des na srid pa bsrog gnas dang||  
mtshungs par dam pa rnams la snang|| [VII.7 (157)]

bde 'gror skyes pa rnams kyis kyang yid du mi 'ong ba'i las de'i rnam par smin ma lung las yan lag dang nying lag nyams pa dang **dbang po ma tshang ba nyid** dang | dbul ba nyid dang | mthu chung ba nyid dang | shes rab bul ba nyid dang dam pas kyang **kha na ma tho ba** spyod pa nyid du dogs pa zhes bya ba'i **co 'dri ba rgud** pa ches mi dga' ba nyams su myong bar 'gyur ro|| [D 123b7-124a1] de'i phyir kun nas chos **rab tu 'bar bar** snang ba'i **rgud pa** 'di la gnas bzhin du de gzhom pa'i phyir mi brtson pa ni gti mug smad pa'i gnas su zad do||

**akṣaṇatvād**(mi khom pa nyid kyi phyir) asugativād **alpeśvaratva** (? **dbang po ma tshang ba nyid**) ity ākhyāyasya | śreṣṭhiputro bhaviṣyāmi\_iti kāmkṣate na punar indriyatvam ity arthaḥ | asati | avidyamāne 'py avadyo **viḍambanā**(co 'dri ba)-padasyārtho vipattir iti | **pradīptaram** (**rab tu 'bar bar**) | **duḥṣahām** (**rgud pa**) |

ad VII.8

[Bhattacharya 1928: 845, 5-846, 11] 'dir smras pa|

gal te dam pa rnams la srid pa gsod pa'i gnas dang mtshungs na de la 'jig rten ci ste mi skyo zhe na| glang po che smyon pa chang gis **myos pa** ltar smyon pa'i rang bzhin nyid yin pa'i phyir ro|| ci 'jig rten 'di thams cad smyo'am zhe na| de bzhin no zhes smras te| smyon pa'i mtshan nyid thob pa nyid kyi phyir ro|| 'di na khams ma snyoms pa las sems kyi 'jug pa gnas pa med pa'i gang zag la ni 'jig rten gyis smyon pa zhes brjod na rang bzhin gyis g-yos pa'i sems la yang 'jug pa gnas pa med pa nyid dol| de ltar na|

rnam shes gnas pa med pa las||

gal te smyon par gyur na ni||

srid gnas smyon pa ma yin zhes||

mkhas pa su zhig smra bar 'gyur|| [VII.8 (158)]

mkhas pa rnams ni rnam par shes pa gnas pa med pa nyid la smyon par smra la| (... de las kyang 'di mi rigs pa'i tshul mang po 'dod cing rdol thabs smra'o||...\*) gang srid par gtogs shing 'phags pas smyon pa ma yin no zhes gsungs par gyur pa| gang la dmigs pa gcig la rnam par shes pa rtag tu gnas pa yod pa'i so so'i skye bo de ni 'ga' yang yod pa ma yin no|| de'i phyir smyo ba'i rgyu yin pa'i phyir myos par 'gyur ba 'thung ba ltar bdag legs su 'dod pas 'di yongs su spang bar rigs par 'gyur ro||

\* D 124a6-7. Missing in Bhattacharya 1928: 846.

paramī kintu | amī satvāḥ śiloccaya iva sphuranti <sup>[8]</sup> pratibhāṣante | **palāśabhir** vṛkṣair sārdhamā dāvagnisamālīmgitāḥ | **unmattir**(myos pa) iti mahīharṣakṣaye |

*Conclusion in Verse*

[Suzuki 1994: 84, 5–7] āha cātra |

unmādāt karmaivānarthaṁ ku[rū]t[e] narasya nonmādah |  
 na [h]y unmādaś **citrāṁ** karoti puruṣam yathā karma ||  
**unmadād** ity unmadāt sakāśat | **citrāṁ** nānāprakāraṁ |

*ad VII.9*

[Suzuki 1994: 84, 12–16]

hīyamānāṁ rujam dṛṣṭvā gamanādau viparyaye |  
sarvakarmakṣaye tena karoti matimān matim || [VII.9 (159)]  
 yathā gamanādijanitā rujaś caṅkramaṇādiparivarjanēsu pūrvāvedhaparikṣayād  
 anupūrvaṁ **kṣīyante** tathā sarveṇa sarvam rujāḥ sarvakarmopacchedaiḥ ||  
 bhaja ity atra **kṣīyanta** iti yojyaṁ |

*The Example: Going a Long Way*

[Suzuki 1994: 86, 5–14]

dīrghādhvagavat |  
 yathā dīrghādhvago yathā yathā gacchati tathā tathā duḥkhī bhavati  
 śramaduḥkhena pathyadanaparikṣayaduḥkhena ca | tathā bālāḥ saṃsāradhvani  
 vartamānā **āśrayaduḥkhena** śubhakarmaparikṣayaduḥkhena ca bādhyante |  
 athavā dīrghādhvago gamanaduḥkhena pīḍitaḥ **sthānam** ārabhate | tato 'syā  
 gamanaduḥkham [nivartate] | sthānaduḥkham api niṣadyayā niṣadyaduḥkham  
 api [sthānenā] || yadi punar niṣadyaduḥkharikhiṇnas tattvāgād  
 anyadīryāpathāntaram nārabhate tadāsryāpathikaduḥkha-**nivṛttir** atyantam  
 sambhāvyeta | evam sarvakarmakṣaye 'pi vācyam | tad evam  
 sarvakarmakṣayah sarvaduḥkhanivṛttikāraṇam iti sarvakarmakṣaye matimatā  
 matih kāryeti |

**āśrayaḥ** śārīra-**sthānam** | ūrdhāvasthānam | **nivṛtiḥ** punarāgamanam |

*ad VII.10*

[Suzuki 1994: 88, 1–10]

yadaikasyāpi kāryasya dṛṣyate nādikāraṇam |  
tadā kasya bhayam na syād dṛṣṭvai kāryasyāpi vistaram || [VII.10 (160)]  
 ihaikasyāpi tāvat kāryasya **bhautikasya** vā vātikasya vā paittikasya vā  
 pūrvam pāramparyeṇa parīkṣyamāṇasyādikāraṇam yadā na dṛṣyate |  
 anādimattvāj jagatpravṛtter evam evaikasyāpi kāryasyānantyam savistaram  
 dṛṣṭvā tadā kasyeha puruṣasyādhigatabhayasya jagatpravṛttidarśane bhayam  
 na syāt | yuktam tv asyāparimitaprabandhagahanaduḥsañcaratarāyām

samsārātavyām nityam evodvijitum tadanurūpam ca yoniśahpradhānam  
bhāvayitum |  
**bhautikasya**\_iti *bhūtasamadāyakṛtasya* |

*ad VII.11*

[Suzuki 1994: 90, 1–8]

siddhiḥ sarvasya kāryasya niyamena na jāyate |  
niyamena krtasyāntah kim tadartham vihanyase || [VII.11 (161)]  
iha hi sarvasyaiva kāryasya prārabdhasya niyamena siddhir bhavati vā na vā |  
siddhasya tu sarvasyaiva kāryasya niyamād avaśyam eva vi[nāśo] bhavati |  
tatra yasya krtasya sucirād apy avaśyam eva niyamato vināśah kiṁ tadartham  
ayaṁ bālo vihanyata iti | ato 'vadhūya **jālinīṁ** taducchedāya yatitavyam |  
**jālinī** tṛṣṇā |

*ad VII.14*

[Suzuki 1994: 94, 13–14]

svargo nirayatulyo 'pi viduṣām syād bhayaṅkarah |  
sarvathā durlabhas teṣām bhavo yo na bhayaṅkarah || [VII.14 (164)]  
**bhayaṅkaro** yo bhavo na bhavati sa bhavas teṣām durlabhaḥ | sa eva  
**bhayaṅkara** ity arthaḥ |

*ad VII.15*

[Suzuki 1994: 98, 1–11]

samsāraduḥkham jānīyād yadi bālo 'pi sarvaśah |  
gacched atyantato nāśam saha cittena tatksanam || [VII.15 (165)]  
yad duḥkham **ākārayanta** āryāḥ samsārād udvijante tad yadi pṛthagjanāḥ  
śaknu�ād adhyakṣayitum tadā tatkṣanam evāsyā śatadhā viśiryeta hṛdayam |||  
anavabodhāt tv ayam abhiramate samsāre ||| kṛtajñātāmahākaruṇābhyaṁ tu  
sattvopakārābhīprāyadhairyāvaṣṭabdhaṁ samsāraduḥkham āryāṇām na  
tathodvegakāraṇam iti na teṣām atyanto nāśah śakyāḥ sambhāvayitum |  
pṛthagjanas tu satkāyadṛṣṭyanugamāt pratipaksabhāvanāvaikalyāt paramānuśo  
niyatām viśiryeta yadi sarvathā samsāraduḥkham jānīyāt |  
**ākārāyanti** santi | āmukhaṁ kurvantah |

*ad VII.16*

[Suzuki 1994: 100, 5–17]

amānī durlabhaḥ śakto mānī nāsti ghr̥nānvitah |||  
uktah sudurlabhas tena jyotirjyotiḥparāyanah || [VII.16 (166)]  
śaktasyaiva kriyāṣu puruṣakareṇopāttasu[khavedanīya]viśayopārjanād upāttā-  
parirakṣaṇāc cāvāśyam eva puruṣasya māna upajāyate | mānataś cāyam

ātmānam viśeṣataḥ parikalpayann adhikam asahamānas tadupajīghāṁsayā  
nirdayo bhavati [ ] nirdayasya cāsyā apāyaparyavasānatayā [kutra] sampado  
yato 'sya sukhānubhavaḥ sambhāvyeta | ata eva bhagavatā jyotir-  
jyotiḥparāyanāḥ **pudgalo** durlabha ity uktam̄ kulabhogaśvarya-jātamānena  
niyatam adhāḥpatanāt |

jāmadagnyavat | yathā jāmadagnyena śaktena mānitvāt tri[ḥ]saptakṛtvāḥ  
prthivī niḥkṣatriyā kṛtā nairghṛṇyād atidurlabho yac chakto 'mānī syān mānī  
ca gṛhṇānvitāḥ syāt | yata evam ato 'vocad bhagavān durlabho  
jyotirjyotiḥparāyanāḥ iti |

[17b1] **jyotir** devamanuṣyagatī | tamo 'pāyagatīḥ | sugateḥ sugatir agacchan  
**jyotirjyotiḥparāyanāḥ** | apāyād **apāyam** gacchan tamastamoparāyanāḥ |  
*tamojyotiḥparāyanāḥ* | jyotistamaḥ**parāyanā** iti *caturdhā pudgalāḥ* |

*ad VII.17*

[Suzuki 1994: 102, 1–12] yady evam mānināḥ pāpācaraṇād apāyanīṣṭhā iti  
garhitā viparyayena tv amānināḥ svargasukhasādhanadharmācaraṇāt  
praśāyāś tataś ca tair ekāntena [na] garhitāḥ saṃsāra iti [ ]

ucyate | dharme 'pi **vaiparītyād** ayuktaḥ **saṅgah** [ ] tathā hi ||

nivṛttavisayasyeha viṣayah kila **labhyate** |

kenāpi hetunā dharmo **viparīto** 'pi sa[m]smṛtah || [VII.17 (167)]

yah kila viṣayeṣv anāsthas tān [viṣayān] parityajati | brahma-  
caryābhypagamāt tasyeha cyutasyeśvarakule svargeśūpapannas tena  
**lokenāṅgīkṛtaś** ceti nātrābhiniveśo jyāyān |

meṣatāḍayitum eşavat |

yathā meṣatāḍayitum icchan **dūrato** 'py anivṛttas tathā viṣayārthī  
nivṛttaviṣayah | evam tāvad **dharmo** **viparītvāt** tyājyah |

**viparītyām** | bhavāsaṅgah | **labhyata** iti karmakartari svayam eva **viṣayah** |  
sampadyata iti tena kāraṇena **lokenāṅgīkṛta** iti **dharmā** iti śeṣah |  
**dūrata** anivṛtya atāḍayitasyāpi |

*ad VII.19*

[Suzuki 1994: 104, 17–106, 5]

yā yā lokasthitis tām tām dharmah samanuvartate |

dharmād api tato loko balavān iva dr̄syate || [VII.19 (169)]

loko hi yām yām sthitim vyavasthāpayati deśakulagotrācāravyavasthayā  
kanyādāna\_ **udvahana**\_ ādikām tām t[ā]m dharmah samanuvartate | tasyās  
tasyāḥ sthiter dharmā iti prasiddhigamanāt | na caiṣa svabhāvavyavasthitasya

nyāyo yujyate yad deśakālabhedayor anyathātvād anyathā syāt | tato  
nātrātyantādarō yuktaḥ |  
dharmād lokaparibhūmī<sup>[2]</sup> kriyata iti loko balīyān\* | **udvahanaṁ** | vivāhah |

\* Read *balavān*.

*The Example: Marriage with the Daughter*

[Suzuki 1994: 106, 5–13] duhitrvivāhavat |  
kenacit puruṣena yavaneṣu gatena **yavanaḥ** kaścid agni[m] prajvālyā tasmād  
agner **vidyayā** śabdām niścārayan dṛṣṭo duhitā kalpate bhāryā bhavata iti |||  
sa ca puruṣo 'tyantarāgacarito duhitā ca tasya svadeśe rūpayauvanavatī tiṣṭhati  
||| tatas tena puruṣena tasya yavanasya sakāśāt sā vidyā mahatā prayatnena  
dravyapradānena cārthitā | svadeśam ca gatvā svām̄ duhitaram bhāryām̄  
kartukāmo 'gnim icchatī tam arthaṁ vācayitum | tenāgninoktam anyathāsyā  
deśasthitir iti | evam dharmād api loko **balavān** iti |  
**yavano** deśaviśeṣaḥ | **vidyayā** mantreṇa |

*ad VII.21 The Example: Astrologer\**

[D 130a5–7] **lo tshigs shes pa** bzhin no||  
rtsis mkhan 'ga' zhig la bu gcig pa gzugs la sogs pa yon tan dang ldan pa zhig  
yod la| de yang bu de dang lhan cig yul gzhan du **song bar 'gyur** zhing de  
gzhan dag gi gam du bdag nyid dong bar bya'o zhes du bar brtsams so|| gzhan  
dag gis de la ci'i phyir du zhes dris pa dang | des nyi ma drug na bdag gi bu 'di  
'chi ba'i dus byed par 'gyur ro zhes smra ste| nyi ma de dag tsam kho nar des  
bu de **gsod par gyur** to||

\* Cf. The 11<sup>th</sup> story (the simile of the Brāhmaṇa who murdered his son, Poloumen shazi yu 婆羅門殺子喻) of the *Baiyu jing* 百喻經 (T vol. 4, no. 208, 544c2–16). See Ueda 1994: 147, note (40).

**sāmvatsariko** (**lo tshigs shes pa**) jyotiṣikah | **gamayiṣyāmi** (**song bar 'gyur**) |  
siddho jyotiṣikatvena pratipādayisyāmi | **hato** (**gsod par gyur**) māritaḥ |

*ad VII.23*

[Bhattacharya 1928: 861, 13–862, 5] gzhan yang 'bras bu'i rgyu mtshan du dge bar  
'dod pa|

gla pa lta bu bsod nams ni||

rnam kun rngan pa dang mtshungs 'gyur|| [VII.23ab (173)]

ji ltar gla pa 'bras bu 'dod pa na gla'i don du las byed pa de bzhin du skye bo'i  
de yang 'bras bu'i ched du sbyin pa la sogs pa la 'jug gi || **de'i phyir** gla pa  
dang 'dra bar 'gyur du 'ong bas 'bras bu yid du 'ong ba'i ched du 'bras bu sbyin  
pa la sogs pa'i las la 'bad par **mi** bya'o||

de la mkhas pa rnams la de las **bzlog par 'gyur bar** dogs par mi bya ste  
**na ca\_ata** (?de'i phyir...mi) iti dānanivṛtteḥ | **viparyayāpattir** (?bzlog par  
'gyur bar) apunyam |

|| 7 ||

*[End of the Chapter VII]*

*Ad Chapter VIII*

[D 132a3-145a3; C 129a3-142a3; P 147a2-161b1; N 147b7-162b6.]

*ad VIII.1*

[Bhattacharya 1931: 1, 6–14] gang zhig 'dod chags kyi 'ching ba che bas  
'ching gtab pa nyid kyi phyir bdag dang gzhan la 'dod chags spangs par mi  
**srid par dogs pa** de la bshad pa|  
ji ltar mi mthun mi rnams la||  
mdza' ba yun ring mi gnas pa||  
de bzhin kun la skyon shes la||  
'dod chags yun ring mi gnas so|| [VIII.1 (176)]

**saṁbhāvayata**(**srid par dogs pa**) iti nyantasyobhayapaditvāt cet |

*The Example (2): The Sage dGra bo pham*

[Suzuki 1994: 113, 13–22] de bzhin du 'phags pa dgra bo pham sngon phyugs  
rdzir gyur pa yang ste| de'i pha shi zhing **khu bo** rab tu byung la| de la yang  
bag ma len pa'i chos nye bar gnas pa dang | des byung tshul de **khu bo** de la  
go bar byas pas des khyod kyi don du gnyer bas mang du **btang** na| ci bu mo  
'di'i rin cha rjes su 'tsham ma ma re zhig de'i bshang ba'i rin thang ci yin pa  
chod dang | de bzhin du gci ba dang | khrag dang | snabs dang | zhag dang |  
chu ser dang | sungs pa dang | sbubs kyi zhes rgyas par smras so|| de yul gyi  
skyon shes pa'i phyir tshig de dag thos nas tshogs las byung ste| rab tu byung  
zhing dgra bcom pa nyid du yang gyur to||

pitur bhrātā **pitr̄vyāḥ**(**khu bo**) | **parityaktaṁ**(**btang**) poṣaṇādinā dātum  
ārabharī |

*ad VIII.2*

[Suzuki 1994: 114, 2–3]

tatraiva **rajyate** kaścit kaścit tatraiva **duṣyati** |  
 kaścin muhyanti tatraiva tasmāt kāmo nirarthakah [||] [VIII.2 (177)]  
**rajyata** iti divādih | rakto bhavati | <sup>[3]</sup> **duṣyati** duṣṭo bhavati |

*ad VIII.5*

[Suzuki 1994: 120, 5–8] yady evam vicārāt kleśā **nivartante** tat kim ity  
 ajitakleśāḥ prāyo dṛṣyante gambhīradharmādhimuktivirahāt | tathā hi ||  
 asmin dharme 'lpapuṇyasya samdeho 'pi na jāyate |  
 bhavaḥ samdehamātreṇa jāyate jarjarīkṛtaḥ || [VIII.5 (180)]

vivartante | **nivartante** |

*ad VIII.6*

[Suzuki 1994: 122, 12–20] yaś cāyam svabhāvaśūnyatālakṣaṇo dharmo  
 yasmin samdeho 'pi bhavasya jarjaratvāya samvartate **tasya** bhagavatā  
 prathamakṣanti kṣaṇam upādāya yāvan mokṣas tāvad aparihāṇair vṛddhiś  
 copavarṇitā [||] na tv evam laukikānām dharmānām | te hi vipākakṣayād api  
 kṣīyante pratyayavaikalyād api na pravartante | na hi prajñāpāramitānadhi-  
 śṭhitādānādayah samartha jātyandhā iva sarvajñatānagaram anuprāptum ity  
 uvāca Śāstā | tad evam ||

ā mokṣād yasya dharmasya vṛddhim evoktavān munih |  
 tatra bhaktir na yasyāsti suvyaktam buddhimān na sah || [VIII.6 (181)]

**tasya\_itि** | dharmasya |

*ad VIII.7 The Example: A Novice's Seeking a Drink in the Night*

[Suzuki 1994: 126, 4–9] rātryām vellakapeyapreśanavat <sup>\*)</sup>  
 kaścid vellako gurunā rātryām **peyasya\_artham** abhikṣṇām presyate | atha  
 kadācīt sa tenocaye | naitat kalpate bhikṣūṇām kathām tvām pibasīti | sa prāha  
**pāṇīyam** iti | tenāpy anyasminn ahani **pāṇīyam** evānītam | sa prāha | kasmād  
 anyad evam ānītam iti | śrāmaṇeraḥ kathayati | yadā tvām **pāṇīyam** evenetikṛtvā  
 pibasi tat ko 'tra višeṣa iti |

\*) Tib.: *mtshan mo dge tshul bya [ma] yin pa la bsngags pa bzhin no* ||

**peyasya\_itि** madyasya | **pāṇīya-rūpatvāt** pīyate | madyakāryam **pāṇīyam** na  
 karoti viparītatvāt |

*ad VIII.12 The Example: A Condemned Criminal Who Requests a Drink*

[Suzuki 1994: 136, 6–8] vadhyapānaprārthavat |

vadhyah kaścid vadhyā\_utsṛṣṭah sadyo hantavya iti | sa ca pānam prārthayate  
sma | evam atra bhagavatānām apīcchā na nirvartate |  
**utsṛṣṭo** dattah |

*ad VIII.13 The Example: Hesitation in Taking an Internal Medicine*

[Suzuki 1994: 138, 1–8] peyāpītaśayitavat | peya\_ausadha-sandehavac ca |  
kaścit peyān pītvā śayitah sa bhūyasyā mātrayā duḥkhī samvṛttah [|] tathā bālā  
yathā yathā sukham prārthyante tathā tathā duḥkhitatamā bhavanti |  
yathā kaścid **ausadham** pāsyāmīty **upa[snigdha]ḥ** sa copasnehāt sandigdho  
jātāḥ kim ausadham peyam katamad vā peyam iti sa vyādher na muktaḥ | tathā  
sarvabālapṛthagjanā **duḥkha\_upadrava-sneha-dravikṛta-kleśā** api santo  
'jñānavyādhivināśāya virāgauṣadhapānasandigdhāḥ kleśauṣadham apītvā  
sarvakleśavyādhinirmokṣāt param padam nādhigacchanti |  
**upasnigdha** iti snehapuṭena\_itī śeṣāḥ | **snehenā** śarīrasyākulatvāt kim  
**ausadham** ityādi **sandehāḥ** | **duḥkham** āntarāḥ | **upadravo** bāhyāṁ sa eva  
snehas tena **dravikṛtā** durbalikṛtāḥ samvegāt |

*ad VIII.16*

[Bhattacharya 1931: 18, 4–21] yang ji ltar len pa med pa nyid 'thob ce na  
dngos po thams cad rang bzhin med pa nyid du mthong ba las so|| gal te dngos  
po rnams mtha' yas pa de'i yul can de ji ltar blta bar nus| chos gcig kyang  
yongs su ma shes shing | ma spangs par| sdug bsngal gyi mthar byed pa yang  
mi srid la|| de bzhin du bcom ldan 'das kyis skad cig gcig dang ldan pa'i shes  
rab kyis gang cung zad shes par bya ba sum du mdzad do zhes 'don pa yang  
yin te| de'i phyir 'di ji ltar blta bar bya zhe na|  
bshad par bya ste|

**bhāvasya\_ekasya yo draṣṭā draṣṭā sarvasya sa smṛteḥ**  
**ekasya śūnyatā yaiva saiva sarvasya śūnyatā** || [VIII.16 (191)]\*

\* Quoted in LVP Pras 128, 3–4.

abhijñādarśanamārgaḥ | pari�ñābhāvanāmārgaḥ | duḥkhe<sup>[4]</sup> dharmajñāna-  
kṣāntyā **ekadhātukleśaprahāṇe** **svādhātau** prahāṇāṁ syāt |

*Ad VIII.17*

[Bhattacharya 1931: 20, 2–14] 'dir smras pa|  
gal te chos thams cad stong pa'i phyir spong par bya ba yin na| dge slong dag  
de Ita bas na gus par byas te| gus par byas nas byas pa'i bsod nams kyi rnam  
par smin pa 'dod pa dang sdug pa dang phangs pa dang yid du 'ong ba so sor  
myong bar 'gyur ro|| zhes bya ba 'di ci'i phyir gsungs|

'di ni mi 'gal te gang gi phyir||  
 chos **chags** de bzhin gshegs rnams kyis||  
 mtho ris 'dod pa rnams la gsungs||  
 thar pa 'dod rnams la de nyid||  
 smad 'gyur **gzhan du** smos ci dgos|| [VIII.17 (192)]  
**snehab(chags)** chandah | **anyatra(gzhan du)**\_ity akuṣale |

*Ad VIII.18*

[Bhattacharya 1931: 22, 2–22] 'dir smras pa|  
 gal te stong pa nyid kyis chags pa log pas sdug bsngal rangs pa ldog pa de lta  
 na ni| 'o na sdug bsngal mtha' dag nye bar geod pa'i rgyu nyid kyi phyir de  
 kho na nyid geig pu nye bar bstan par bya'o||  
 de ni de lta ma yin te| de ni **snod** kyi khyad par la ltos pa'i phyir ro|| 'di ltar  
 snod ma yin pa la bstan pa'i phyir stong pa nyid ni bza' nyes pa'i zas dang  
 skom la sogs pa ltar phung pa'i rgyur 'gyur ro|| de ni lhag par ma mes pas  
 bcom ldan 'das kyi stong pa nyid spong bar 'gyur ro|| yang na stong pa nyid  
 kyi don ni thams cad med pa'i don du log par yongs su brtags na log par lta  
 bas ngan song du 'gro bar 'gyur ro|| de'i phyir|

śūnyatā pūṇyakāmena vaktavyā naiva sarvadā |  
 nanu prayuktam asthāne jāyate viṣam **ausadham** || [VIII.18 (193)]\*

\* Quoted in the *Subhāṣitasaṅgraha*. See Bendall 1905: 11, 12–13. NB. *svavatā* for *sarvadā*.  
**ekasya\_ausadhasya\_ekā koṣṭhikā bhājanam(snod)** |

*Example (2): A Citation of the Za ma tog lta bu'i mdo\**

[D 141a3] ji skad du bcom ldn 'das kyis za ma tog lta bu'i mdo las tshon gyi  
 sbrul **gdug pa** bzhi la rtsi sman **gzhan dang gzhan** gsungs pa de bzhin du  
 nyon mongs pa'i **sbrul gdug pa** rnams la yang yin no||

\* This sutra is not identified.

**aparasya(gzhan dang gzhan)\_anyā** | pṛthivyādīdhātava eva\_aśīviṣāḥ(sbrul  
 gdug pa) | agnyādīnāṁ śārīrabhaksakatvāt |

*Conclusion in Verse\**

[Bhattacharya 1931: 23, 22–27] de nyid kyi phyir|  
 dri bral gos la tshon bzhin du||  
**dang por** sbyin sogs gtam rnams kyis||  
 sems la legs pa nyid bskyed de||  
 de nas chos ni bsgom par mdzad||  
 ces gsungs so||

\* In Bhattacharya 1931, this verse is included in the section of VIII.19 (194).  
**pūrvataram eva | prathamam eva (dang por) |**

*Ad VIII.20 Example: Seeing an Expellee by a Yakṣa*

[Suzuki 1994: 146, 4–16] yathā kasyacit pitrā kanyakā deśāntare yācitā | sa cāsyā pitā kālagataḥ sa mātrocye | gaccha tāṁ kanya[kā]m avalokayitum tava pitṛvayasyo yakṣa evam nāmā tam arthayasveti | tena tathākrtam | atha sa yakṣas tāṁ vimānena vaihāyasam gr̄hītvā gataḥ ||| puruṣaś cābhāgacchatī | sa tena yakṣenā **putra** ukto gacchainam trāsayasveti | tena tathākrtam | āgatyainam pr̄cchati ||| kim artham caiṣa puruṣas trāsita iti ||| sa pr̄āha ||| esa pravrajī[to] nāham asya tejaḥ sahe | atha tena tāṁ **nagaraṁ** nītvā sa putra ekānte sthāpitah | tatkanyānveṣanārthaṁ nagaram praviṣṭah | tasya ca yakṣasya tāṁ kanyakām dṛṣṭvā rāgaḥ samutpannah ||| sā tena gr̄hītā ||| sa ca putraś ciram a[sau] kim karotī svayam gato yāvāt tenaiva gr̄hītām dṛṣṭvā sa tenaiva vijñapyate | muñcainām kanyakām snuṣā te bhavatīti | [des ma btang bar gyur to|| de nas phyir zlog par byed pa zhig bkug ste de sgor gnas pas gnod sbyin yang du bar rtsom zhing phyogs gcig mchi'o zhes smra ba bzhin no|| de ltar na 'ga' zhig 'ga' zhig gi gnyen por 'gyur te] \* dharmadeśanāpi tadvaj jñeyā |

\* Missing in Sanskrit. See Suzuki 1994: 147, 21–24.  
 yasmin eva **nagare** amukasthāne **yakṣas** tiṣṭhate | gamanāya tāṁ yācasva |  
 gantavyanagarasamāpe **puruṣo** bhikṣurūpah | **putra** iti yo vimānena nītaḥ |  
 [§] **gr̄hītā\_ity** atiṣṭhitā |

*Ad VIII.21 The Example: Invitation of A Thief to the Palace by means of Bad Things*

[Suzuki 1994: 148, 9–18] **ibhyakula**-caurāsaddharmanimantranavat |  
 kaścic cauro 'bhīkṣṇam vihāram gacchatī sma | sa kenacid bhikṣṇoktah  
 prābhṛtam asmadbhyaḥ pratigr̄hāneti | sa pr̄āha | kīdriśam prābhṛtam |||  
 bhikṣur uvāca | dharmaprābhṛtam śikṣāpadam gr̄hāneti | sa pr̄āha |  
 prāṇātipātādattā[ā]dānamṛṣāvādebhyo viraktum na śakyam kiṁtu  
 kāmamithyācārād viramāmīti | sa tato viramya trājukulam caurāya praviṣṭah |  
 tatra cāsaddharmeṇa nimantrito na ca teneṣṭam sa cārtho rājñopalabdhah |  
 tena sarvālamkāravibhūṣitā strī tasmāy anupradattā sammānītaś ca | evam  
 evāsyām adhyātmacintāyām niyatam phalam nirvāṇam vyavasthāpyate |  
**ibhyakulam** iśvarakulam |

*Ad VIII.22*

[Suzuki 1994: 148, 19–150, 5] atha kutaścit pratyayavaikalyāt ||  
iha yadi api tattvajño nirvāṇam nādhigacchatī |

prāpnaty ayatnato 'vaśyam punarjanmani karmavat || [VIII.22 (197)]  
yady apīha janmani tattvadarśanā abhiyukto **virāga** \_avasānam na labhyate |  
**paramārtha-jñāna-niṣyandād** aprayatnād avaśyam eva punar ja[nma]ni sa  
nirvāṇam prāpnoti karmavat | yathā nāmeha kṛtasya niyatasya karmaṇah  
phalaṁ yady apy asmiñ janmani nāsti | tasya tv avaśyam evānyajamani  
phalaṁ bhavati |  
**niṣyando** viśiṣṭa-paramārtha-jñānam |

*The Example: Sowing After Eating the Mango Fruit*

[Suzuki 1994: 150, 6–8] āmrabhakṣaṇaropanāvavat |  
yo hy āmrabhakṣaṇam kṛtvā bījam avināśya ropayati | sa yady api sadyaḥ  
phalaṁ nāsādayati bija\_āsvādana-kṛtam tathāpi kālāntare mahāntam artham  
āsādayati ||

**āsvādane** vināśena |

*Ad VIII.23*

*The Example: Licking the Citron-core by an Outcaste Girl*

[Suzuki 1994: 152, 10–14] cāṇḍāliphālālehanavat |  
yathā c[āṇḍā]lī cauryeṇa **abhiyuktā** taddośavimuktāpi satī notsahate  
phālālehanam kartum katham aham cāṇḍālatvenāśucisvabhāvā devasannidhau  
phālālehanam kariṣyānīti | yadi punaḥ kuryān mucyeta tato 'bhiyogāt | evam  
kecid bālā hīnam ātmānam manyamā[nā] notsahante buddhatvāya  
[gha]ṭayitum |

**abhiyuktā\_itī** coratvena dūṣitā |

*Ad VIII.24*

[Suzuki 1994: 152, 18–154, 7]

śrutvā śarīranairgunyam kṣanam rāgo na tiṣṭhati |  
prāptas tenaiva mārgena sarvasyāpi nanu kṣayah || [VIII.24 (199)]

yatheha cirakālam mama tvābhiraṅkṣitasya śarīrasya vicitrair bhogair  
upalālitasyāpi vināśadharmaṇo 'kṛtajñasya naīrguṇyam śrutvā paṇḍitasya  
tatkṣanam **rāgo** na jāyate | tathā tenaiva mārgena vairāgyajanane subhāvitena  
cirakālapravṛttasyāpi rāgasya sarvasyaiva bāhyasya cādhyātmikasya ca  
vastunāḥ svabhāvāśūnyatayāśāratvadarśanān niravaśeṣarāgabandhanacchedān  
muktiḥ |

**virāga-dharmaḥ** tyaktvā gamanaṁ |

*Ad VIII.25*

*Quotation of the RĀ II.1\**

[Suzuki 1994: 159, 20–24]

kadalī pāṭitā yadvan nihśeśāvayavaiḥ saha |  
na kiṃcit puruṣas tadvat pāṭitah saha **dhātubhiḥ** || [RĀ II.1]<sup>\*</sup>

<sup>\*</sup> Omitted in Sanskrit. See Suzuki 1994: 159, footnote 13.

pāketi **dhātu**-vādaḥ

|| 8 ||

*[End of the Chapter VIII]*

### Addendum to the Bibliography and Abbreviations

- Bhattacharya, Vidhushekara. 1928. “The Catuhśataka of Āryadeva, chapter VII, with extracts from the commentary of Candrakīrti, reconstructed from the Tibetan version with an English translation.” In *Proceedings and Transactions of the Fourth Oriental Conference, Allahabad University November 5, 6, and 7, 1926*, Vol. II, 831–871. Allahabad: The Indian Press.
- . 1931. *The Catuhśataka of Āryadeva, Sanskrit and Tibetan Texts with copious extracts from the commentary of Candrakīrti*. Visva-Bharati Series 2. Calcutta: Visva-Bharati Book-shop.
- Yonezawa, Yoshiyasu. 2017. “\**Lakṣaṇaṭīkā* Sanskrit Notes on the *Catuhśatakaṭīkā* (3).” *JNIBS* 40: 71–100.